Приложение.

*Сперанский Михаил Несторович*

**Ярославский сборник молитв XIII в.**

Настоящий доклад в том его виде, в каком он предлагается вниманию слушателей, носит характер отрывочный и, сверх того, незаконченный. Эта его отрицательная сторона (помимо того, что вполне закончить его мешал недостаток времени) получает себе некоторое оправдание в самом его возникновении: он – новый отрывок из давно начатой и не раз прерывавшейся работы на более широкую тему, до сих пор еще далекой от своего завершения, а потому и не печатавшейся, хотя бы по частям, и разве в виде отрывочных материалов для нее.

Уже много лет занимал и занимает меня вопрос о взаимоотношениях старинной русской литературы и литератур югославянских также прежнего времени. Вопрос о влиянии юго-славянских литератур на древнерусскую значительно уже, если и не вполне, конечно, разработан в нашей науке, стал общим местом в ней, кончая учебниками. Ближайшее же сравнительное изучение древнерусской литературы и югославянских выдвинуло и другой вопрос – о влиянии русской литературы на югославянские, вопрос, который почти не затрагивается в истории литературы[[1]](#endnote-1). Единственно, о чем можно встретить в научной литературе указания – и то мимоходом, по иным поводам, – это на то, что югославяне в эпоху упадка своих литератур, главным образом в XVI–XVIII вв., испытывают на себе влияние, получая тексты, памятники русской литературы, значительно уже развитой и окрепшей дома. Для древнейшего периода, до XVI в., такие указания на участие русской литературы в югославянских встречаются случайно и крайне редко. Причина этого заключается, главным образом, в недостаточности материала, как сохранившегося, так и приведенного в известность. Это собирание материала и составило одну из предпринятых мною давно уже работ. В процессе этого собирания и анализа материала пришлось установить один факт более или менее прочно, [а] именно, что взаимообщение русской литературы и югославянских было теснее, нежели то можно было думать, исходя из влияния югославянских литератур на русскую в древний ее период: русские оригинальные писатели, в частности тексты, писанные в России, пользовались на юге славянства правами гражданства еще в старое время – Киевской Руси. Одним из таких писателей, несомненно (это можно доказать теперь уже фактически), был Кирилл Туровский, сочинения которого по югославянским текстам дошли до нас почти от того же времени, от которого идут старейшие списки русские, т. е. от XIII–XIV вв. Таков, например, известный сборник попа Драголя (бывший П. Сречковича, позднее Белградской народной библиотеки), где оказалось слово Кирилла (правда, без имени) о белоризце (издано М.И. Соколовым)[[2]](#endnote-2). Правильная разработка вопроса о сочинениях Кирилла на юге славянства немыслима, разумеется, без изучения его на русской почве. В этом отношении в нашей научной литературе сделано далеко не все, что было бы желательно. Если поучениям Кирилла уже посвящен и ряд изданий, и специальных трудов, главным образом в связи с изданиями поучений этого замечательного стилиста XII в.[[3]](#endnote-3), то его молитвам, несмотря на их широкую популярность в Древней Руси (масса списков, даже старопечатные издания, каковы, например, Виленские 1596, 1602, 1625 гг.)[[4]](#endnote-4), кроме общих замечаний в общих же трудах по истории Церкви и литературы (например, Голубинского, [митр.] Макария, Порфирьева)[[5]](#endnote-5) почти не находим ничего. Единственной ценной специальной статьей, посвященной молитвам Кирилла, приходится считать небольшую библиографическую заметку того же М. И. Соколова[[6]](#endnote-6) по поводу сербского (позднего XVI или XVII в.) их текста. Со стороны стилистической, которая особенно интересна для характеристики лирического таланта Кирилла, до сих пор ничего не сделано, если не считать тех же заметок общего характера. Это и заставило меня, наряду с изучением судьбы сочинений Кирилла в югославянских литературах, обратиться к изучению молитв его на русской почве, тем более, что кроме издания их по случайному списку XVI[[7]](#footnote-1) в. (Соловецкой библиотеки)[[8]](#endnote-7), вполне научного издания их мы еще не имеем[[9]](#endnote-8). А между тем в нашем распоряжении, помимо массы позднейших списков, есть текст и весьма древний, довольно близкий ко времени жизни самого Кирилла – второй половины XIII в., и рукопись эта известна была уже давно в литературе: ее имел в руках как И.И. Срезневский при издании «Древних памятников русского письма и языка» (Спб. 1863, 2-е издание ibid. 1882)[[10]](#endnote-9), так и Е.В. Барсов (см. Труды VII археол. съезда, т. 3. М. 1892)[[11]](#endnote-10), знали про нее и М.И. Соколов (указ. статья, 1902)[[12]](#endnote-11), и А.И. Соболевский (Молитва на дьявола. Спб. 1899)[[13]](#endnote-12) и др.

Теперь эту драгоценную рукопись удалось на время получить в Москву в Исторический Музей из Ярославля, где она принадлежала Спасо-Преображенскому монастырю, где и хранится до настоящего времени[[14]](#endnote-13), по-видимому, с давних пор. Рукопись эта представляет выдающийся интерес и помимо заключающихся в ней молитв Кирилла Туровского как памятник старой письменности по своему содержанию, далеко не заурядный. Это заставило меня остановить внимание на самой рукописи в ее целом прежде, нежели обратиться к молитвам Кирилла, в ней находящимся. И это ознакомление и составит главное содержание моего сегодняшнего доклада.

Ярославская рукопись представляет большой том в лист на пергамине разного качества (и толстый, и настолько тонкий, что пришлось писать кое-где на одной стороне, довольно листов с дырами, которые писец обходит), в старом, изготовленном в XVIII в. (судя по бумажным листам при переплете с филигранью В.М.С.Я. 1785 г. – ярославская бумага) переплете в коже, хорошей сохранности, но без начала. Всех листов в рукописи 206, аккуратно переплетенных, вероятно, в 1854 г., когда и была сделана запись о принадлежности рукописи Спасо-Преображенскому монастырю в Ярославле (л. 1, 10, 20 внизу). Но и до того времени рукопись была уже в монастыре, как видно из записи на л. 5 вверху на поле: «Спасо-Ярославского монастыря, № 247» – рукой XVIII в. На бумажном листе при переплете рукой 20/30-е гг. прошлого века записи: «№ 66» и «Разныя молитвы и псалмы»; на 3-м л. бумажном при переплете также запись: «Молитвослов или Часослов. 1854». Самая поздняя запись карандашом: «По указателю Волкова № 460. Чиновник церковных чинов, XII в., виденный Срезневским. N. Раевский. 12 июня 1898 г.». Наконец, на внутренней стороне задней доски переплета прямо по дереву рукой XV в.: «часовник на харт… мл҃твами» (частично заклеено бумагой). Теперь рукопись носит № 5–5 (на корешке). Я с умыслом привел все эти записи: из них видно, в скольких руках побывала эта рукопись помимо лиц, упомянутых мною выше; а кроме того, ясно, что и самое определение ее состава называется различным и не подходило в глазах писавших к обычному типу подобного рода книг, это не лишено значения.

Судя по счету тетрадей внизу рукой писца – перед нами только вторая половина большой рукописи: первая ее тетрадь (по 8 листов, как обычно) помечена цифрой 32, а последняя – 60; от тетради 31-й осталось 4 листа. Отыскать первую половину этой рукописи мне не удалось по известным описаниям и каталогам, но зато удалось найти вырезанный лист – и как раз с молитвой Кирилла Туровского, место которого в 56-й тетради, после л. 200 по счету листов 1854 г. Лист этот нашелся в собрании Е.В. Барсова (ныне Ист. Музея, № 347)[[15]](#endnote-14). Видимо, вырезан он был еще до 1854 г.: нумерация этого года уже его не застала, почему перерыва в счете нет: ясно, что Е.В. Барсов приобрел уже этот лист отдельным. Конца рукописи тоже нет: рукопись обрывается на начале (на 12-й строке) 5-й молитвы «осквернившемуся во сне». Из содержания рукописи удалось установить и имя писавшего ее, но, к сожалению, только имя: на л. 49об. в «Молитве Иоанна Златоуста ко Господу о согрешениих» (начало: «Господи Боже мой великий, страшный, преславный…») писец вставил и свое имя в числе тех, о поминовении коих молится автор молитвы: «и прочая отца и братию нашю Феодосия писавшаго молитву сию[[16]](#footnote-2) и вся сестры имярек со мною яко человеколюбец помилуй». Стало быть, писавшего эту молитву звали Феодосием. Писана же эта молитва одной рукой со всей остальной рукописью. Из других упоминаний в других молитвах можно сделать еще несколько предположений, впрочем, самого общего характера, о том же Феодосии. Так, жил он, по-видимому, в области княжеской: на л. 58 он пишет: «Господи, помилуй благоверныя князи наши и всю область их и вся крестьяны», вспоминает их и ниже (л. 59). Одно, что можно вывести отсюда, разве только то, что писец жил на Руси, а это мы и без того знаем уже по языку рукописи. Едва ли многое можно извлечь и из фразы в той же молитве: «обрати поганыя на крестьянство» (л. 58об.). Несколько более можно, быть может, извлечь из следующего места той же молитвы: «помяни Господи все стадо свое се, яже еси събрал во ограду сию… помилуй Господи человеколюбьче рабы своя, братию и сестры наша и вся пребывающая в месте семь и служащая святым твоим церквам и работу творящая и стражющая в обители сей святей» (л. 60–60об.), и далее: «не презри раб своих, скончавшихся в честьнемь образе и преже образа в святей обители сей пребывшая до последняго издыхания и скончавшаяся в служебнемь степени…» (л. 61об.). По-видимому, писавший был монахом, потому и говорит он о «ограде сей», о «обители сей святей», поминает «трудников» своего монастыря, умерших до пострижения в иноческий образ и оставшихся «в служебном степени». Но какой это был монастырь, не видно. Только, судя по языку рукописи, можно предположить, что это был один из южнорусских монастырей, как это мы увидим. Следующий дальше большой перечень имен святых (л. 63–64) не дает точки опоры: нельзя между этими именами найти такие, чтобы с уверенностью сказать, что имя это занесено как имя, связанное с «обителью сей». Может быть, если найдется греческий оригинал этой молитвы, можно будет сделать какие-либо предположения, но пока такой оригинал мне не известен[[17]](#endnote-15).

Итак, ограничимся одним выводом относительно писца: эта был какой-то, весьма вероятно, инок Феодосий. Жил он во второй половине XIII в., и где-то на юге Руси, как это сейчас увидим. Видеть в нем известного препод. Феодосия Печерского, которому на основании текста нашей рукописи приписывается авторство самой молитвы (почему эта молитва и внесена в описях трудов Феодосия Печерского), не нахожу возможным (см.: Н.К. Никольский. Материалы для повремен. списка русских писателей X–XI вв. Спб. 1906, стр. 195)[[18]](#endnote-16). В XIII в. Феодосий Печерский был уже канонизирован, и помещение его имени в числе тех, поминовение коих просит молитва, было бы неуместно. Кроме того, необычно было бы упоминание знаменитого на юге препод. Феодосия Печерского без титула его, как стоит в нашей молитве.

Определение времени написания рукописи второй половиной XIII в. основано на детальном палеографическом ее изучении и проверке палеографической же ранее сделанных определений. Эти же более ранние определения единодушием не отличаются. Так, один из первых ученых, имевших в руках нашу рукопись, опытный палеограф И.И. Срезневский отнес ее к времени «до 1200 года» (Пам. рус. письма и языка, изд. 2 (Спб. 1882) стлб. 76)[[19]](#endnote-17), т.е. концу XII в., назвав ее «Чиновником разных церковных чинов», определив ее формат «большой четверкой» (то же, что «малый лист»), а письмо ее – «широким крупным уставом». Это определение повторил с его слов Н.В. Волков (Статистич. сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI–XIV вв. Пам. др. письм. О.Л.Д.П. CXXIII Спб. 1897, стр. 79)[[20]](#endnote-18), хотя и поместил среди рукописей XIV в. (Волков дает перечни в порядке веков). Е.В. Барсов относил нашу рукопись к XIV в. («Харатейный список XIV в. молитв Кирилла Туровского», Труды VII Арх. Съезда, III (М. 1892), стр. 46–51)[[21]](#endnote-19), считал ее «Сборником по внешнему порядку церковных чинов, приближающимся к т. н. Часовникам или Часословам». Того же мнения относительно времени написания рукописи держался и М.И. Соколов (ук. ст., стр. 236)[[22]](#endnote-20), кажется, подлинной рукописи под руками не имевший. Наконец, А.И. Соболевский отнес рукопись ко второй половине XIII в., юго-западу Руси по месту происхождения («Молитва на дьявола», предисловие, Спб. 1899)[[23]](#endnote-21). Наконец, также опытный палеограф В.Н. Щепкин[[24]](#endnote-22) определил лист из собрания Е.В. Барсова, идущий из нашей рукописи и по письму тожественный с остальным, осторожно – XIII в. (каталог [отдела рукописей] Ист[орического] Музея, карточный).

По-видимому, ближе других к правильному определению времени рукописи были А.И. Соболевский и В.Н. Щепкин. Общий характер письма – широкий, крупный (0,5 см вышины, по 19 строк на страницу) устав, характер инициалов рукописи (киноварные с зачатками тератологии и решетного плетения) говорит за ~~вторую половину~~[[25]](#footnote-3) XIII в., скорее за вторую его половину, нежели за конец этого века, а не за конец XII или XIV век (хотя бы и начала). Это еще хороший устав старшего типа по отдельным начертаниям, но уже отошедший, как видим, от обычных типов XII в. (см. И, Н, Ѡ, Ꙑ). Писец в середине строк твердо держится старой традиции, но в конце их выдает уже наклонность к тем типам, которые скоро (в XIV в.) станут характерными и внутри строк, таковы: Т (т высокое), , ᲇ (ѣ высокое), , у (=ѹ), і̇ (=и), е (=ѥ), Ꙑ (ы высокое), ꙋ (=ѹ). И внутри строк отдельные начертания также говорят за XIII-й, а не XII в., каковы: ч (угловатое, не симметричное), ъ (набухшее, с высокой скобой), ꙗ (с перекладиной почти по верху буквы) и т.д. Против XIV в. говорит ширина букв, сравнительная редкость перечисленных уклонений от старого пошиба письма, незначительность сокращений и титл (это, впрочем, может объясняться крупнотой письма), чаще встречаемых, как обычно, только в киноварных строках.

Своеобразной чертой нашей рукописи являются поправки в тексте: писец, в общем довольно рассеянный, делал довольно часто ошибки, допускал пропуски слов и букв, но заметивши свою ошибку, особенно пропуск слова или фразы, он мелким почерком (в половину обычной высоты) в две строки дополнял пропущенное, или старался уместить пропуск на выскобленном месте, почему прибегал к вязи: эта вязь по построению также говорит за XIII век. (~~ср. Стихирарь Троицк. лавры, или сплошь писанную вязью рукопись Григория Наз. Синод. Библ.~~).

Что касается местности, где писана наша рукопись, то с уверенностью, судя по языку ее, мы можем сказать, что она не северная, а южнорусская; более точное приурочение ее к определенной местности, конечно, более затруднительно ввиду скудости материала, ею даваемого, а также наших недостаточных познаний о диалектологии древних русских говоров такого старого времени, как XIII век. Все же и при наличии наших сведений в этом отношении и фактов, даваемых нашей рукописью, можно в виде весьма вероятного предположения, сказать, что писец Феодосий по говору ближе стоит не к юго-западным малорусским говорам (~~как определил рукопись А.И. Соболевский, в упомянутом предисловии к «молитве на дьявола»~~), подразумеваю под ними говоры правой стороны Днепра и в частности галицко-волынские, а скорее к говорам южным, может быть, киевщины. Впрочем, такое приурочение строится скорее на признаках отрицательных (a silentio)[[26]](#endnote-23), нежели положительных: ведь в киевских говорах скорее приходится говорить о том, чего из характеристик галицко-волынских черт в них нет. Во всяком случае, принадлежность нашей рукописи по письму югу Руси, а не северу или северо-востоку (центру) не подлежит сомнению. В ней мы найдем достаточно ярко выраженными особенности графики и языка общеюжнорусские. Так, часто находим:

1. Характерное для юга употребление ѣ в суффиксах -*ѣниѥ*, рядом с -*ениѥ*[[27]](#endnote-24):

люблѣниꙗ (1); неприкосновѣньнѣмь (1, 2); молѣниꙗ, молѣниѥмь, молѣниѥ (6, 1012, 1332, 158, 1682, 174)[[28]](#footnote-4); прощѣниѥ, прощѣниꙗ (94, 100, 1012, 1992, 201); блг҃оволѣниꙗ (82); блг҃ословѣниѥмь (218); ѹкрашѣниѥ (712); заколѣниѥ (902); избавлѣниꙗ (93, 181); дьрзновѣниꙗ (101); поклонѣниѥ (1052); ѹмилѣниѥ (1052); прѣщѣнию (1212); ѡ̈бнажѣниꙗ (155); знамѣниѥ (1602); заступлѣниꙗ (167, 1712, 2052); ѡ̈ставлѣниѥ (1772); разорѣниѥ (180); подвижѣниѥ (188); смѹщѣниꙗ (1972); хвалѣнию (1972); ѹничежѣниꙗ, ѹничежениѥ (1452); поношѣниꙗ (1452); о̇сѹжѣниꙗ (62); сп҃сѣниꙗ (532, 712); мѹчѣниꙗ (163).

2. Ѣ в других случаях по-южнорусски:

ѡ̈битѣль (35, 592, 602); въскрѣсѧть (392); и в нѣмь не бѹдеть (522); в нѣиже (1372); колѣблющасѧ (199); колѣбавыи (104); приимѣтѣ (1052); словѣсными (172); погыбѣли (40); словѣсную (91); нѣ имѣю (101).

3. Предпочтение (впрочем, небольшое) *ь* в суффиксах ьѥ, ьꙗ, ью, ьи:

млⷭ҇тью (140); пролью (1402); знаньꙗ (392); крѣпостью (53); мр҃ью (74); мыслью (1592); чл҃вколюбью (512).

4. Мягкость шипящих и свистящих, почему после них находим ѧ, ю, хотя и не последовательно:

держѧвѹ (42, 172, 72, 73); мрѣжю (1402); дш҃ю (8); дьржѧва (132); держѧщия (20); ѡ̈держѧ (20); въздержѧниѥ (75); ѡ̈дежю (33); побѣжю (772); молчѧти, молчю (86); творцю (86).

5. Заметная в южнорусских текстах наклонность к замене глухих *ъ* и *ь* чистыми в нашем тексте выражена особенно рельефно, почти так же обильно, как, например, в Евсевиевом Евангелии 1283 г. (Рум. Муз. № 3168[[29]](#endnote-25), ср. Голоскевича в Исслед. по рус. яз. III, 2 (Спб. 1914), стр. 24)[[30]](#endnote-26):

страненъ (8); темнѹю (12); чл҃колюбече (272, 86); воинества (28); аспиденъ (30); пьꙗнествомь (33); безаконеновахъ (43); каленъ (48); женескъ (50); истинена (562); въплощешагосѧ (56, 722, 872), мирескѹю (62); истиненаꙗ (1302, 148); дѣвественаꙗ (702); недостоинество (76); изобраныꙗ (752); ѡ̈правьлешаго (802); възлюблешаго (872); непрестаненаго (88, 93); агнече (90); истиненыи (972); ѡ̈каненым (99); вокѹсивъ (104); избавление (109); приражешихъ сѧ (111); ровениѥмь (1132); скоропию (115); ѡ̈бличеше (1172); во сии чаⷭ҇ (90); срд҃ченыꙗ (120); ѹстенѹ (1792); заблѹжешихъ (1862); мьчетаниꙗ (1892); неизречененую (190, 1972); сопаде (212); соп҃си (223); неправедъ (gen. pl. 2242); забовьнѣи (40).

6. Но есть, правда изредка, и обратные случаи (*ъ*, *ь* вместо *о*, *е*):

стрѹпъвъ (gen. pl., 482); застѹпникъмъ (dat. pl., 165); какъ сѹдъ бѹдеть (2142).

7. Особенная пестрота в употреблении глухих и чистых замечается при согласных + плавных + глухих:

долъгы (129); мерътвѹ (32); долъгъ (62); долъжноѥ (62); скоръблю (9); дьржѧва (132); мерьзѧхѹть (29); меръзости (392); ополъчахѹ (30); ѹверъзошасѧ (33); оскверньнѹ и скверънавѹ (34); волъны (392); скоръбьми / скорбьнъ (45); пьрьсть (522, 164, 170) и перьсть (48, 932, 1382); опълъчить сѧ (68); трьпещю (192) и трепещющи (1922); берниѧ (212).

8. Так же, как в Евсевиевом Евангелии (Голоскевич, 33)[[31]](#endnote-27) и у нас есть случаи *ьр* = *ър* = *ер*, даже в том же слове: скербь (125); скерьблю (1252); истергни мѧ (872).

Для полноты характеристики языка нашей рукописи можно привести то наблюдение, что памятник этот дает все характерные черты русской редакции, хотя в графике и отражает далекие особенности нерусского письма. Например, писец очень окатно[[32]](#endnote-28) пишет, хотя и смешивая с *е* на югославянский манер, *ѣ* в таких случаях: чрѣвѹ (802); прѣже (77); прѣщѣнию (1212); прѣчестьнаꙗ (1292); прѣмѹдростию (1372, 139); чрѣвѣ (112); прѣдъ (17, 172, 18); прѣдложиша (172); прѣстѹпници (172); прѣдъстати (18); врѣмѧ (62, 82, 1372, 183); брѣмѧ (972, 183); посрѣдѣ (11). Эта графика принята даже в чисто русских статьях, каковы молитвы Кирилла Туровского. Но это не мешает писать ему и по-русски: чередъ (1312).

С другой стороны, есть у него склонность к таким начертаниям, едва ли русского происхождения, как: живѹщеимѹ (145); силѧщеомѹ (2062); стоꙗѧше (211); призывающиимъ (38).

Наконец, в говоре писца, быть может, можно заметить колебание твердых и мягких согласных в окончаниях, если это черта не диалектическая, может быть и не русская: бесконечнемѹ (135); конечнѧго (135, 217); вѣтренюю (135); ѡ̈бычнею (158); верьховьнихъ (190).

Смешения *и* и *ѣ* мною не замечены. Также смешения *ы* и *и*, если сюда не относить попавшиеся немногие формы, вроде: възискахъ (922); левъ рикаꙗ (2222); възискающии (5).

В синтаксическом отношении отметим нередкое употребление достигательного наклонения: приде грѣшныхъ избавитъ (27); грѧдеши сѹдитъ (282); пославыи сптъ (58); пришедыи спастъ всего мира (6). Нередкое также употребление именной формы прилагательного в качестве определения: съкрѹшеномъ срд҃цомь (47); въплемь великомь (75); дх҃омь владычнемь (812); волнамъ многымъ и великамъ (111); ꙗзыкомь бодромь (2162). Можно отметить и сохранение архаичного сочетания глагола с предлогом «при» и местным падежом: не вѣдѣ комь приклоню сѧ (33).

Конечно, характеризуя наш текст, я не имел в виду исчерпать все его языковые и графические особенности. Того, что приведено, полагаю достаточным для подтверждения мысли, что в нашей рукописи мы имеем перед собой текст XIII в., писанный на юге Руси, скорее всего в области киевского говора. Если наше заключение верно, то с литературной точки зрения наблюдение это не лишено некоторого интереса: молитвы Кирилла Туровского мы имеем теперь в списке, довольно близком ко времени жизни их автора. Если принять довольно вероятное предположение (Творения К.Т., изд. еп. Евгения, Киев 1880, предисл., [стр.] LXXIII)[[33]](#endnote-29), что молитвы писаны Кириллом уже под конец его деятельности, когда он (до 1182 г.) сошел с кафедры и жил на покое, незадолго до кончины (вероятно, в последнем десятилетии XII в.), в таком случае в нашем списке мы имеем перед собой копию, сделанную менее столетия после написания самых молитв, притом идущую из местности, близкой к Турову (Твор. К.Т., ук. изд., [стр.] LXXIV) и, вероятно, еще до его канонизации (Кирилл Туровский в собраниях его поучений, восходящим к рукописям кон. XIII–XIV в., какова, например, собр. Ф. Толстого № 8[[34]](#endnote-30), называется не только мнихом, епископом, но и святым, блаженным): в нашей рукописи он называется или мнихом только, или многогрешным, недостойным, грешным мнихом, или просто грешным Кириллом.

Эти черты текста придают ему абсолютную ценность в смысле источника для изучения литературной деятельности Кирилла. Ниже придется указать и другие, может быть, дополняющие в общем скудные сведения о нем.

Значительный интерес в этом отношении представляет и та литературная компания, в которой дошли до нас эти молитвы. Сам по себе сборник молитв в Ярославской рукописи – далеко не заурядное, как указано выше, явление нашей старой книжности. Потому обращаюсь к его составу и содержанию[[35]](#endnote-31).

Все молитвы распадаются в рукописи на три группы, но, по-видимому, в полном виде сборник включал и другие отделы: на л. 1 нашей рукописи сохранился конец предыдущего отдела, может быть чина утрени[[36]](#endnote-32). Таким образом налицо отделы[[37]](#endnote-33):

I. Л. 1. Чин мефимона.

II. Л. 1312. Чин вечерни.

III. Л. 2182. Чин «от бесовского соблазна» (без конца).

Чин мефимона начинается с часа 8 дня и до часа 12 дня. После часов и идут почти без перерыва молитвы повседневные «по часѣхъ» Кирилла Туровского, начиная с недели (л. 89) и кончая субботой (л. 106) – всего семь молитв. За чином мефимона и молитвами Кирилла – ряд добавочных молитв: «на дьявола» (издана А.И. Соболевским), «о смеянии и глумлении», «в тузе и печали», «к Богородице», «егда звонят или клеплют», «идуче в церковь», «целующе крест», «целующе св. Богородицу (икону)», «целующе святого», «егда чтут Евангелие», «после целования Евангелия», «перед взятием доры», «перед обедом» и «после обеда». Т.е. группа молитв, сопровождающих инока во время пребывания в церкви и кончая трапезой. После этого наступает время вечерни, и мы читаем (л. 131) «Чин вечерни»: «пѣти перед церковною вечернею», т.е. в келье. В чине вечерни (домашней) – опять молитвы Кирилла – «по вечерни», также кучкой, начиная с молитвы воскресению, читаемой в субботу, сверх обычной молитвы «по вечерни». Но в этом отделе молитвы Кирилла на все дни недели идут в качестве вторых молитв на данный день. За ними – опять ряд дополнительных молитв, не имеющих определенного приурочения[[38]](#endnote-34): «таже стих глаголи», «таже пѣние се», «пѣниемь», «пѣние – азбуковникъ», «сего стиха глаголи» и др.[[39]](#endnote-35). Наконец – чин «от бесовского соблазна»: всего 5 молитв (сохранилось их столько в рукописи), перемеченных[[40]](#endnote-36) цифрами, кроме первой, которая отмечена в заглавии именем св. Ефрема.

Вот в общем состав сборника молитв.

По типу его скорее всего можно сопоставить с так называемыми Часословцами или Часовниками, но по своему составу он своеобразен: между известными мне по рукописям и описаниям, мною пересмотренным, сборника сходного с нашим мне не встретилось. На эту своеобразность состава нашего текста обратил внимание и Е.В. Барсов в своем вышеупомянутом реферате на VII археологическом съезде, сопоставив его с греческими служебниками скитских молений (для лиц, не имевших сана священника, но служивших как священники). Приведенный выше общий состав нашего сборника заставляет несколько изменить наблюдение Е.В. Барсова. Правильнее, кажется, определить этот тип сборника немного иначе: это собрание иноческих [молитв] (ни из чего не видно, чтобы это были молитвы специально для инока-скитника), полагающихся или подобранных применительно к келейному правилу, т.е. это молитвы преимущественно читаемые иноком вне церковной службы, потому здесь нет молитв за литургией и вечерней, а молитвы домашние, кончая выходом: «егда клеплют», «идуче в церковь» и молитвы, читаемые про себя в церкви в известных случаях (перед целованием святыни, перед чтением Евангелия), молитвы «идучи на обѣд», «по обѣдѣ» и т.д. Потому-то здесь помещены в чине вечерни и молитвы «по вечерни», т.е. церковной.

Как сборник наш имеет такой не церковный, а, так сказать, домашний, келейный характер, можно объяснить и то его своеобразие, на которое было указано Е.В. Барсовым и указывается мною теперь: не связанный строго точно установленными указаниями церковного устава, а построенный на основах общих указаний монастырского устава и его предписаний, составитель сборника располагал известной свободой выбора и подбора, что и сказалось в том, что, включая обычные молитвы в чин мефимона (т. н. изобразительны)[[41]](#endnote-37), он выписал и то, что соответствовало его вкусу, настроению, как добавления после, так сказать, обязательного (официально предписанного) состава. Это те группы различных молитв, которые органически не входят в тот или другой «чин». Такая (разумеется, относительная) свобода видна отчасти в тех указаниях, коими сопровождаются молитвы. Например, в мефимоне[[42]](#endnote-38) после поминальной молитвы (л. 572–59), где перечислены чины духовные и «князи наши», заключено: «потомь егоже хощеши».

И действительно, рядом с обычными молитвами и псалмами, положенными по уставу, в нашем сборнике встречаем нечто необычное и до сих пор в подобных сборниках не встречавшееся, как молитвы, так и кое-какие отмены[[43]](#endnote-39) в текстах уже известных. Из цельных текстов такого рода обращают на себя внимание [следующие]:

**I**. Перед молитвами «по часѣх» Кирилла Туровского находим (л. 732) молитву ~~св. Григория (какого? установить не удалось~~) с такого рода заметкой в ее начале: «молитва святая. иже колиждо творять сию молитву на всякъ день, ни зълъ чл҃вкъ ни дьяволъ никогдаже ни единою льстию съблазнити можеть, ни на душу, ни на тѣло. и аще отъ сего жития преставить ся, адъ тоя душа не прииметь, якоже святыи Григории рече». В молитве обращение к ап. Петру: «и тебе молю святыи Петре, иже держиши ключа цѣсарьствия небеснаго, да разрѣшиши грѣхы моя на земли» (л. 732). И по стилю эта молитва отличается (даже в переводе) от соседних. Не идет ли она из западного, латинского, источника, т. е. не относится ли к группе тех, которые еще в глубокой древности были переведены где-либо у славян западных? В таком случае Григорий, на которого ссылается заметка, вероятно, будет папа Григорий Великий[[44]](#endnote-40).

**II**. По окончании 7-й молитвы Кирилла «по часѣх» находим опять (л. 1082) своеобразную молитву «на дьявола и на нечистыя духи къ всѣмъ святымъ, како подобаеть творити и имя свое нарещи». Эта молитва издана в факсимиле с предисловием А.И. Соболевского, который в нем отметил возможность связей молитвы с западным оригиналом и отнес к той же группе, к которой мы отнесли предыдущую предположительно.

Продолжая далее ознакомление с нашим сборником, обратим внимание (~~еще на его чтение, уже не столь крупное по объему, но тем не менее не безъинтересное~~) на молитву на л. 11–132. Она озаглавлена: «молитва святаго Амъбросия: чистота души и тѣлу, спаси, Господи, спаси». Вся она построена своеобразно: составитель ее просит спасения, мотивируя свою просьбу теми качествами Божества, которые Ему присущи. Эта мотивировка выражена перечислением этих качеств по формуле, приблизительно: «Спаси меня, Ты ведь делаешь то-то; Ты ведь избавляешь от того-то…» Помимо этой, несколько необычной для наших молитв, обычно переведенных с греческого и носящих характер смиренной просьбы, самоуничижения, обращает на себя внимание само имя автора молитвы – Амвросий, знаменитого отца Западной церкви, но мало популярного на Востоке, а сверх того сама форма этого имени: «Амъбросии» = лат. Ambrosius, а не «Амъвросии», как звучало бы оно в греческом и передаче его на славянский: Ἀμβρόσιος. Не имея других более прочных оснований (напр., латинизмов в тексте), не найдя ее ближайшего оригинала (в сборнике Гоара – Euchologia[[45]](#endnote-41) – ее нет; и латинский текст мне тоже не попался), решаюсь, однако, и эту молитву отнести, до более удачных поисков, к той же группе текстов, перешедших в нашу письменность из западных оригиналов. Амвросий Медиоланский как составитель молитв и гимнов хорошо известен Западной церкви. Его молитвы часто встречаются в латинских Breviari’ях. Эти молитвы напечатаны вместе с другими его молитвами-гимнами в собрании его сочинений (Patrologia latina, t. 17)[[46]](#endnote-42). Но среди них не нашлось нашей молитвы. Поэтому вопрос о ближайшем оригинале придется, все-таки, оставить пока открытым.

На л. 219–226об. нашей рукописи находим группу из пяти молитв «от бесовского соблазна». Среди них одна – именно 4-я – известна уже раньше: она по списку XIV–XV вв. издана А.И. Соболевским («К хронологии древнейших ц.-сл. памятников» Изв. Отд. р.я. и сл. IX (1906), 2, стр. 13)[[47]](#endnote-43). Нашлась она в том же переводе и в известном глаголическом Синайском Евхологии[[48]](#endnote-44). Издавший ее А.И. Соболевский счел, на основании лексических данных, что перевод этой молитвы сделан с латинского. Весьма возможно, что и вся группа, сохраненная нашей рукописью, того же происхождения: по стилю и лексике остальные молитвы тоже не отличаются от изданной А.И. Соболевским. По составу они, кроме того, напоминают те заклинательные молитвы, которые вошли в состав распространенного специального католического молитвенника Flagellum daemonum (у меня под руками было одно из изданий XVI в., но более или менее сходной по тексту молитвы в нем найти не удалось)[[49]](#endnote-45).

Наконец, условно к этой же группе следует отнести и еще две молитвы на л. 130–131об.: перед обедом и после обеда. Обе они также встречаются в Синайском Требнике (Geitler, 30 и 32)[[50]](#endnote-46) в том же переводе, что и в нашей рукописи. Причем, ближайшего оригинала для них греческого не знаем: у Гоара есть только приблизительный, похожий по содержанию текст. Молитвы эти известны мне и по другим спискам, например по молитвослову Синодальной библиотеки XIV в. № 675 (Горск. 371)[[51]](#endnote-47), л. 131–132. Но здесь перевод несколько иной, нежели в Евхологии Синайском и у нас, причем этот перевод, несомненно, восходит к греческому типу текста, какой читаем у Гоара[[52]](#endnote-48). При наличии в Синайском Требнике молитв, восходящих к латинскому оригиналу, а также и в нашей рукописи, а также при отличии этих текстов от распространенных, восходящих к греческим подлинникам, невольно возникает предположение: не восходят ли и эти молитвы к латинскому оригиналу, подобно указанной выше. К таким же отзвукам, может быть, западного происхождения некоторых молитв нашего сборника следует отнести, как будто, молитву по «Отче наш» в числе мефимона (л. 58об.)[[53]](#endnote-49), где читается между прочим: «Господи, покои душа отшедшихъ свѣта сего, папежъ, патриархъ, митрополитъ, архиепископъ, игуменъ…» Сочетание «папежъ» и «патриархъ» будто намекает на первоначальный текст только с первым.

Таким образом, мы получили бы довольно значительный ряд текстов в нашей рукописи, объединенных общностью их происхождения – именно: текстов, восходящих к древнейшей поре славянской письменности, когда связь ее с латинской еще не прекратилась[[54]](#endnote-50). Такого явления в составе наших до сих пор известных собраний молитв еще не встречалось. И это, если наши предположения оправдаются, придаст особую ценность в историко-литературном отношении нашей Ярославской рукописи.

**III.** После последней молитвы в пяток «по вечернѣ» Кирилла Туровского (а быть может и после молитвы в субботу: между лл. 201–202 в рукописи пропуск листов, где могла быть сугубая молитва Кирилла)[[55]](#endnote-51) – ряд дополнительных молитв-стихов (л. 202: «таже глаголи сего стиха», «таже пѣние се» – 2022, «пѣниемь» – 203). В числе их встречаем (л. 207): пѣние томѹже. азъбѹковникъ, т.е. молитву по азбуке: каждое двустишие – отдельный по смыслу мотив молитвы начинается с определенной буквы алфавита, и двустишия идут в порядке азбуки. Действительно, присмотревшись к молитве, мы найдем, что она расположена по порядку букв в азбуке, при том славянской или русской. Так, на букву Ж читаем: Житиѥ бо своѥ въ мрацѣ иждихъ, но твоими мѧ щедротами просвѣти; S – Ꙁѣло бо ѥси хе҃ млтⷭ҇въ, долъготерпѣливъ и прѣмлтⷭ҇ивъ; З – Ꙁаблѹжьшаго приими мѧ хе҃, ꙗкоже приѧтъ блѹднаго сн҃а»; Ц – Црⷭ҇ю нб҃си и ꙁемлѧ хе҃, ѿверꙁи ми двери вѣчныѧ жизни; Ч – Чиномъ мѧ причти млтⷭ҇иве, иꙁъбраннꙑхъ твоихъ ѡ̈вьцахъ; Ш – Шествиѧ мѧ направи на правыи пѹть твои; А йотированное – Ꙗꙁꙑкомь и ѹмомь тѧ славлю, въ три лица сѹще бжтⷭ҇во ѥдино. По-видимому, текст уже не вполне сохранивший свой первоначальный вид: есть (между И и К, Х и Ц, Ш и Ю) вместо одного «стиха» по два, но недостает стихов на букву Щ. ~~Трудно~~[[56]](#footnote-5) определенно решить, русского или югославянского происхождения эта азбучная молитва. Возможно, исходя из азбуки, и то и другое. За югославянское (~~м. б. сербское~~) происхождение ее может говорить то, что изречение (стих): Геѡ̈ны и мѧ иꙁбави вѣчнꙑѧ, и гроꙁы и черьви неѹсꙑпающа – начинаясь с Г не на месте, тогда как на эту букву есть на своем месте выше стих (Грѣховнꙑѧ ми волнꙑ ѹтоли, имиже грѹзимъ вопию ти) – может быть в подлиннике начиналось с Ћ[[57]](#endnote-52) (как обычно пишется это слово в древних югославянских текстах) и следовало за И или за Ї (Иѥзекиины ми слеꙁꙑ дарѹи, имиже ѡ̈чищю сквернꙑѧ ми грѣхꙑ). Это бы говорило за сербское происхождение оригинала нашей статьи. С другой стороны, имея в виду указанные выше отклонения от порядка в алфавите, предположение это твердых за себя оснований не имеет: каких-либо других следов сербизмов (~~или вообще югославянизмов~~) в тексте не находим. Во всяком случае, ясно: эта азбучная молитва (она издана А.И. Соболевским по нашей рукописи – Сб. м. XVI–XVII (София, 1900), стр. 321–323)[[58]](#endnote-53) – одно из редких (особенно в старом таком тексте) церковно-славянских стихотворений и разлагается на двустишия (византийский политический 12-сложный стих)[[59]](#endnote-54), но кое-где в списке XIII в. уже нарушивший (главным образом благодаря падению глухих) свой 12-слоговой состав. Сравнивая его с известной азбучной молитвой Константина Пресвитера (ученика Кирилла и Мефодия), издававшейся не раз[[60]](#endnote-55), несмотря на общую разницу содержания, можем уловить некоторые точки соприкосновения, показывающие, быть может, то, что автору стихотворения нашего сборника была известна эта древнейшая азбучная молитва Константина Пресвитера (она и дошла до нас в весьма древних списках XII–XIII вв. Синод. библиотеки[[61]](#endnote-56)). Эти точки соприкосновения можно видеть, во-первых, в том, что стихи на отдельные буквы у Константина и у нас начинаются с одного и того же слова: Ѕ (Ѕѣло), на Р (Рѫцѣ – Рѹцѣ), У (Упостась – Ѹпостась), Х (Херовьскѫ – Хѣровимьскѹю), Ш (Шьствѹꙗ – Шествиꙗ моꙗ), Ꙗ (Ѧ) (Ѧзꙑкъ – Ꙗзꙑкомь). Во-вторых, тот же перебой алфавита лишними стихами, между Х и Ц, Ш и Ю, отмеченный мною в ярославском тексте, находим и у Константина Пресвитера, причем эти вставные стихи начинаются с тех же букв алфавита, что едва ли при других аналогиях может быть сочтено случайностью.

|  |  |
| --- | --- |
| У Константина | В Ярославском тексте |
| О чьстьнаꙗ прѣст҃аꙗ троице.  Печаль моѭ на радость прѣложи. | Ѡ прест҃аѧ трц҃е помилѹи недостоинаго твоѥго раба.  Пѣсньми ти пою припадаѧ,  просвѣти ми дш҃ю и ѹмъ сп҃се. |
| Имени ѥю и дѣлѹ послѣдѹꙗ. | Иного бо не свѣмъ раꙁвѣ тебе,  млтⷭ҇ва сѹща и прѣмлтⷭ҇ива. |
| Ꙗвѣ сътворѭ ѥваньгельско слово. | Ꙗко сꙑи родомь млтⷭ҇ивъ бъ҃,  ѡ̈ц҃ь и сн҃ъ и ст҃ꙑи дх҃ъ. |
| Хвалѫ въꙁдаꙗ трц҃и въ бж҃ьствѣ. | Хвалами тѧ прославлѧю,  прѣст҃аѧ живодавице чтⷭ҇ьнаꙗ трц҃е. |
| Ѭже поѥтъ вьсѧкꙑи въꙁдрастъ. | Юже поють шестокрилнии,  начальнꙑѧ власти же и силы. |
| Юнъ и старъ своимь разѹмомь. | Юже коньчеваѧ молебнѹю пѣснь,  въпию къ тебѣ ст҃аѧ трц҃е. |

В-третьих, как можно было заметить из только что приведенных цитат из обеих молитв, есть точки соприкосновения и по мыслям, скорее второстепенным, а иногда и совпадение в словах: в первой группе примеров (на О): обращение тоже и здесь к св. Троице, хвала св. Троице (Х): Хвалѫ въꙁдаꙗ трц҃и… – Хвалами тѧ прославлѧю <…> трц҃е; которую воспѣвает всякий возраст (у Константина) – которую поют чины ангельские (в Ярославском тексте). Такие точки соприкосновения можно заметить и в других случаях. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| Рѫцѣ бо свои горѣ въꙁдѣѭ | Рѹцѣ мои въꙁдѣю к тебѣ |
| Фараошѧ мѧ ꙁълобꙑ иꙁбави | Фарисѣевꙑ мѧ гордꙑнѧ иꙁбави |

Эти сравнительные наблюдения над текстами можно и продолжить в интересах решения, хотя бы предположительного, о происхождении нашего стихотворения. Здесь обращает на себя внимание опять-таки начало некоторых стихов: в Ярославском тексте мы находим два двустишия на Ю (в приведенных цитатах), у Константина соответственно также два стиха. Но у него дело ясно: одно на Ѭ, другое на Ю, отсюда понятно, что для русского текста, отождествляющего Ѭ и Ю, будет два Ю – указание на югославянский прототип нашего стихотворения. То же надо сказать о дублете стихов на Я (Ꙗко сꙑи родомь млтⷭ҇ивъ бъ҃… и Ꙗꙁꙑкомь и ѹмомь тѧ славлю…) нашего текста, которым у Константина, естественно, соответствуют Я и Ѧ (Ꙗ) (Ꙗвѣ сътворѭ…, Ѧзыкъ новъ, хвалѫ въꙁдаꙗ присно последнему близкие и по мысли – Ярославский текст). Если же сюда присоединить то, что сказано было раньше о лишнем двустишии на Г (Геѡ̈ны и мѧ иꙁбави вѣчнꙑѧ, и гроꙁы и черьви неѹсꙑпающа – у Константина соответствующего дублета на Г не находим), то получим еще косвенное подтверждение нашему предположению о югославянском весьма древнем образце нашего текста: он по графике был не только «юсовой», но и с Ћ, каково, например, Мариинское Евангелие XI века (глаголическое). На основании той же графики древнего оригинала мы объясним и отсутствие двустишия на Щ: древнейшая графика не знала такого начертания, применяя его только как графическую лигатуру Ш+Т, почему и у Константина нет также стиха на Щ.

Таким образом, и ближайший анализ ярославского стихотворения подтверждает априорное предположение А. И. Соболевского, отнесшего (в упомянутой статье) наше стихотворение в одну группу с заведомо югославянским стихотворением Константина Пресвитера и похвальное в честь Симеона Болгарского (в Изборнике 1073 г.)[[62]](#endnote-57).

Что касается до других отмеченных мною в этой группе текстов молитв-стихов (сюда же, вероятно, надо отнести и л. 70: «стиси похвальнии Святѣи Богородици»)[[63]](#endnote-58), то сказать о них что-либо определенное не берусь. Отмечу только не совсем обычное название двух из них «стихомъ», а при двух других указание «пѣние» и «пѣниемь». То есть эти две рекомендуется исполнять пением, а не чтением, как остальные молитвы. Попытка, сопоставляя их с разобранным азбучным «пением», разложить на стихотворные строки, по-видимому, обречена на неудачу: если в одной из этих молитв (л. 2022 – «таже пѣние») начало как будто бы поддается разложению (и то при условии восстановления глухих, в тексте XIII в. уже падающих), то остальное, как в этой молитве, так и в прочих, такому эксперименту не поддается совершенно, если держаться более или менее читаемого текста. Так, первые строки «пѣния» на л.  2022 могут быть разложены так:

Бесплот[ь]но ѥстьство хѣровимеско[[64]](#endnote-59)

немол[ъ]чеными пѣсньми тя славять.

шестокрильна животна серафимъ

немлчеными гласы тя възносять.

ан[ъ]гелъ же в[ь]сѣхъ воинества

трисвятыими пѣсньми тя славять.

Даже и такая попытка не приводит к результату. Какое из двух предположений вероятнее, сказать трудно: текст ли изложен прозой, и совпадение построения начальных строк в 12-сложные строки – только случайность, или к XIII в. стихотворение так изменилось, что восстановление его без пособия других списков (а таких найти мне пока не удалось) – невозможно.

Как бы то ни было, рассмотренная группа молитв сохраняет свой характер какого-то нароста на общем плане молитвенника и составляет, сколько удалось установить, сравнивая его с другими, оригинальную черту нашего сборника.

**IV.** С иной стороны нас могут заинтересовать еще три молитвы из той же группы[[65]](#endnote-60), среди коих помещено и только что разобранное нами азбучное стихотворение, а именно:

1) на л. 204 находим (с указанием при предшествующей молитве, относящееся и к этой: «пѣниемъ», т е. ее надо петь, а не читать) молитву: Грѧдѣте вси вѣрнии и да сѧ поклонимъ влд҃ыцѣ и бѹ҃…

2) следом за ней на л. 205 еще молитву: Грѧдѣте поклонимъ сѧ, грѧдѣте помолимъ сѧ…

Далее идет наше стихотворение (л. 207), а за ним еще:

3) молитва с надписанием (л. 210): а се пѣти ѿ срѣдокрⷭ҇тьѧ: Кртⷭ҇ѹ твоемѹ водрѹжешю сѧ на ꙁемли дш҃а праведныхъ радовахѹ сѧ…

Начальные слова приведенных молитв невольно сопоставляются с указаниями известной в ряде редакций и массе списков статье о книгах истинных и ложных, в частности именно с индексом ложных – апокрифических книг. Вот указания этих индексов по нескольким вариантам[[66]](#endnote-61).

Индекс с заглавием: «Отъ правилъ святыхъ апостолъ». «… и съставлении мірстии псалми (т.е. запрещаются), яже суть сия: “Грядите” два (вариант: “Грядите вси вѣрнии…” и другое “Грядите”), “Крестѹ твоемѹ водрѹжьшѹ ся…” (вариант: добавлено “на земли”) и “Ангельски въпиемъ…” (вариант: воспоимъ)». В одном списке прибавлено: «Се съставлено кромѣ седми соборовъ». Наиболее полную редакцию этого места индекса дает чтение рукописи XVI в. (Унд. 580, л. 393): «а се ложная писания книгам имена. составлении мірстии [псалми] недостоить правовѣрнымъ чести, понеже еретици сложиша и написаша отъ своего разума, а не отъ св. Духа. а се составлении мірстии псалми, иже есть: 1. кресту твоему водружьшуся, 2. грядите двои, 3. ангельски вопиемь» (Ср.: Тихонр. Соч. I, прим. стр. 37)[[67]](#endnote-62).

(См.: РНБ. Кир.-Бел. XIII (нач. XV в.), л. 366об.–371; РГБ. ТСЛ фунд. № 704 (XV в.), л. 440об.–441об.; ГИМ. Син. 319[[68]](#endnote-63) (XVI в.), л. 5–7об.; РГБ. собр. Ундольского № 580, л. 393; РНБ. Соф. 1444, Соф. 1264 и др.; Ср. Тихонравова Пам. отр. лит. I, стр. III, № 27[[69]](#endnote-64)).

Ясно, что в Ярославской рукописи второй половины XIII в. мы из четырех запрещаемых индексами «мірских псалмов» имеем перед собой три. Сколько мне известно, до сих пор эти псалмы не были отмечаемы в тексте, притом столь древнем, среди апокрифов, как сохранившиеся в славянском переводе, хотя и были известны составителям индекса, уже славянского (в греческих мне доступных таких статей о книгах истинных и ложных указаний на них не встретилось). Это уже одно заставляет обратить на них внимание историка литературы. А с этим связан и другой вопрос: как могли попасть в сборник молитв келейно-богослужебного характера «ложные» молитвы?

Вот несколько справок и соображений по этому поводу, какие удалось пока собрать.

Исходным пунктом для составления приведенной статьи индекса ложных книг надо признать, по-видимому, так называемое 59-е правило Лаодикийского собора, которое читается: «Не подобает чюждих псалмов глаголати в церкви». В наших Кормчих (Рязанской XIII в., ~~Устюжской XIII в.~~) за этим общим запрещением «чуждых псалмов» идет и пояснение: «чюжии же псалмы глаголеться Соломоновы и инех многих» (по Ряз. Кормчей – у Пыпина «Для объяснения статьи о ложных книгах». Лет. зап. Арх. ком. I, 16)[[70]](#endnote-65). В других также древних индексах эти «мірстии псалмы» отождествлялись (на основании 85 канона «Правил апостольских») с «псалмами некиими Давидовыми» (Кормчая XIII в. – см. Тихонравов, Соч. I, 152)[[71]](#endnote-66). Но, по-видимому, ни псалмы Соломона, ни «некие Давидовы» (т.е. кроме помещенных обычно в Псалтири) или не были известны вовсе в славянских переводах (Н. С. Тихонравов, у. кн., I, прим. стр. 36)[[72]](#endnote-67), или были так мало распространены, что мы не имеем на них указаний (кроме взятых из греческого индекса). Да и русские списки, говоря о них, путаются и не дают определенных указаний. Вероятнее всего, составители славяно-русских индексов (часто дававшие свои дополнительные указания на основании знакомства с самым текстом апокрифа, каков, например, индекс, вероятно, XI в. в Погодинском номоканоне[[73]](#endnote-68) XIV в.) сами неясно себе представляли, что это за «чужие», «мірские» (греч. ἰδιωτικοί) псалмы. Потому-то, кроме этих общих, неопределенных по смыслу, запрещений мы и не находим [чего-либо иного] в старейших редакциях индексов. Но в дальнейшей истории наших индексов мы уже видим ясное стремление устранить эту неясность: так называемый Киприановский индекс (приписываемый без прочных оснований русскому митр. Киприану (1390–1406), на деле восходящий к югославянским источникам) впервые разрешил этот вопрос. Видимо составитель этого индекса объединил обе точки зрения на эти подозрительные псалмы: он оставил и «некие псалмы Давидовы» и вложил определенное содержание в этот термин, повторив его и разъяснив перечнем этих песен, которые он счел «мірскими псалмами». Он их знал в том виде, в каком мы читаем их в Ярославской рукописи XIII в. Таким образом, у него получилось два ряда «мірских псалмов»: [во-первых,] какие-то Давидовы, которые он не знал, но в существование коих он верил на основании толкования 85-го апостольского канона (толкование греческое), и [во-вторых,] перечисленные нами четыре песни, которые он подвел под тот же термин «мірских псалмов», может быть, опираясь в данном случае на приведенную мною из Кормчей статью, где «чужие псалмы» – не эти, но Соломоновы (которых, кстати сказать, наверное, не было в славянском переводе, либо они ему были неизвестны, также как и нам в славянских текстах), но и «иные некии». Под это неопределенное указание легко могли подойти и наши песни, имени автора их на себе не имеющие, как это видно из Ярославского текста.

Из изложенной, разумеется, в самых общих чертах, истории так называемого Киприанова индекса легко видеть, что редакция эта (по-видимому, югославянская) уже поздняя, сравнительно с теми, которые вошли в Изборник 1073 г. и Кормчие прямо из греческих оригиналов, или с Погод[инским] Номоканоном. Косвенно это сравнительно позднее появление и известность этой новой редакции индекса на Руси находит себе подтверждение в том, что все списки этого индекса, до сих пор нам известные (текст очень популярен – мне известно до 150 – и лег в основу известного индекса Кирилловой книги 1644 г.[[74]](#endnote-69)), – дальше нач. XV в. не восходят: ни русские, ни югославянские (последние идут от русских текстов).

Из всего сказанного можно сделать, кажется, такой вывод: наши молитвы – «Грядите вернии», другие «Грядите» и «Кресту водружьшуся» (а также отсутствующая у нас «Ангельски вопием») стали считаться апокрифическими, объявлены были «запретными» только со времени составления «Киприанова» индекса, а до тех пор они не выделялись из массы других молитв и по своему составу и происхождению не смущали ничьей благочестивой совести. В XIII в., даже во второй его половине, когда писалась Ярославская рукопись, индекс «Киприановский» ~~где бы и когда он ни был составлен~~ не был известен и авторитетен на Руси и, быть может, даже еще не существовал. Таким образом, тогда эти молитвы апокрифическими еще не были, а потому без труда могли помещаться рядом с «азбучной» молитвой в числе добавочных к установленным для келейного устава.

**V**. Оригинальными же чертами, не безынтересными и в историко-литературном и бытовом отношении, надо счесть и кое-какие уже более мелкие черточки нашей рукописи. Это, прежде всего, так сказать, «уставные» указания, довольно часто встречающиеся в тексте, каковы:

1. кланѧи сѧ до поꙗса. поминаꙗ преже писаноѥ. тако коньчаи (л. 912) – далее молитва Кирилла в понедельник «по часѣхъ»;

2. таⷤ кланѧи сѧ ꙁа ты по давѣшнемоу оукаꙁоу по ꙁаоутрени (л. 95) – далее молитва Кирилла во вторник «по часѣхъ»;

3. тако бо ѥсть мнихоу ꙁа весь миръ молити сѧ. и ꙁа врагы. и ꙁа невѣрныꙗ. да быша вѣровали хо҃у (л. 972) – далее молитва Кирилла в среду «по часѣхъ»;

4. кланѧи сѧ ꙁа всѣхъ по оуставоу. писанъ по ꙁаоутренѣ (л. 1002) – перед молитвой Кирилла в четверг «по часѣхъ».

Такие указания приходятся как раз в конце молитв каждого дня «по вечерни», непосредственно перед или после молитв Кирилла Туровского, причем эти молитвы в отличии от всех остальных отмечены на полях знаком (※), обозначающим иногда, как известно, выделение добавочной статьи (как, например, в Устюжской Кормчей выделен внесенный индекс ложных книг). Среди этих указаний после молитвы Кирилла в субботу «по вечернѣ» находим такого рода «уставное» указание:

таⷤ҇· поклони г҃·шдꙑ· до поѧса· гл҃ѧ Бе҃ всемогꙑи иꙁбавителю мои· не преꙁри мене на тѧ всегда оуповающаго⁘ ги҃ помилоуи в҃і· а иныхъ не поминаи· но по неѳимонѣ· гл҃авъ мл҃твоу ꙁа крестьꙗнꙑ· долженъ бо ѥсть мнихъ ꙁа весь миръ молитисѧ· и створивъ млт҃воу· тако коньчавъ оуставъ сии оубогꙑи кюрилъ· тако бо достоить мнихоу работати бв҃и· не тъкмо ꙁа своꙗ молитисѧ бо҃у но и ꙁа чюжаꙗ· и ꙁа врагꙑ· и не ꙁа ѥдинꙑ кр҃стьꙗнꙑ· но и ꙁа поганꙑѧ· да бꙑша ѡ̈братилисѧ къ бо҃у· и на бѣсꙑ да бꙑша имъ не створили пакости.

Эта необычная по длине тирада, видимо, связана с именем нашего Кирилла: «тако коньчавъ оуставъ сии (т.е. вечерни)[[75]](#endnote-70) оубогыи Кюрилъ», которого молитвы с тем же эпитетом его внесены в молитвенник. Это, по-видимому, устанавливает какую-то связь нашего сборника с деятельностью Кирилла, с свежим еще преданием, памятью об этой деятельности. Кажется, дело можно представить так, основываясь на том, что нам известно о Кирилле по его житию (оно – проложное – составлено вскоре после его канонизации; старейшие списки его, правда, дальше XVI в. не восходят)[[76]](#endnote-71) и его сочинениям. Выдающийся ученый авторитет в глазах современников и ближайших потомков, в то же время замечательный подвижник и автор целого ряда молитв, Кирилл или до своего епископства, или по оставлении кафедры не остался чужд интереса к разработке монашеского келейного устава, и внес, по-видимому, кое-что свое в обычный, ходячий тогда устав. Об этом и говорит приведенная выше заметка нашей рукописи. Внося в устав то, чего до сих пор не было, он, по-видимому, ~~устно~~[[77]](#footnote-6) мотивировал рекомендуемые им внесения: они-то по памяти были записаны и попали в нашу рукопись. Таким образом, в ней сохранился след деятельности Кирилла в области церковного, по крайней мере, келейного монашеского устава: иначе едва ли на него сослался, как на авторитет, внесший такого рода заметку. Если такое предположение может быть сочтено приемлемым, можно его несколько и распространить: на долю влияния Кирилла можно отнести заметки и в других молитвах, особенно в тех, где следующая за тем молитва принадлежит тому же Кириллу, и где в указаниях чувствуется текстуальная связь с «мотивировкой» приведенной заметки и его именем. Такова, например: тако бо ѥсть мнихоу ꙁа весь миръ молити сѧ… (л. 98).

Исходя из той же заметки о необходимости молиться за чужих, не только христиан, но и «поганыхъ», а также и «на бѣсы, да быша не сътворили пакости», можно предположительно допустить, что внесение в молитвенник отдельного чина «егда бывает от бѣсовскаго съблазна» (л. 2182–2262) не обошлось без влияния той же заметки с именем Кирилла. По крайней мере, в обычных иноческих потребниках, имеющих то же назначение, что наш молитвенник, этого отдела не находим. Его место занимает чин от осквернения во сне (от блудного беса). Может быть, ставлю это в виде вопроса, составитель нашего молитвенника или его прототипа ввел этот отдел, именно, руководясь преданием, идущим от Кирилла, что было тем легче, что и молитвы нашего сборника, вошедшие в этот чин, имеют главным образом в виду «осквернившегося во сне»?

**VI**. Наконец, о самых молитвах Кирилла, вошедших в наш сборник. По своим чтениям они не представляют значительных вариантов с известными в более поздних списках и печатных изданиях. Но там, где эти отличия есть, преимущество следует, естественно, отдать списку XIII в. как более близкому к подлиннику, притом списку, по-видимому, особенно внимательно писавшемуся в силу указанного только что своего рода особого пиетета к имени Кирилла. Оригинал нашего текста молитв, по-видимому, был близок к автографу автора: ни в одном случае в заглавиях, как мы видели, Кирилл не получил еще эпитета «святого», «блаженного» или «преподобного», как это мы видим в более поздних и обычных текстах. К сожалению, мы имеем в нашей рукописи только часть гимнологического наследия Кирилла: 18 лишь молитв (не 13, как считает Е.В. Барсов) из более чем 30, считающихся принадлежащими Кириллу. Зато та хорошая «Кирилловская» традиция, которую мне хотелось отметить в анализе ярославской рукописи, дает некоторое право заглянуть и в самый процесс создания этих молитв Кириллом. Нахождение их в келейном монашеском сборнике, хотя и оригинального состава, наводит на предположение, что и писались эти молитвы применительно к существовавшему уже сложившемуся типу монашеского келейного молитвенника, иначе: Кирилл писал свои молитвы (по крайней мере эти 18) находя недостаточным для выражения своего молитвенного настроения то, что было до него в молитвенниках этого типа. Это, по-видимому, сохранило и предание: если даже не сам Кирилл добавлял после обычных молитв свои, то, во всяком случае, руководясь его пониманием своей задачи, сделали это ближайшие его наследники. Недаром так последовательно его молитвы занимают определенное место добавлений в ряду других по плану молитвенника, где этот план ясен, и в качестве дополнений выделены и графически особым значком (※).

1. Вопрос о влиянии древнерусской литературы на южнославянские разрабатывался М.Н. Сперанским многие годы, для чего он, в частности, неоднократно совершал исследовательские поездки на Балканы, поддерживал тесные связи с учеными-славистами: И.В. Ягичем. Л. Стояновичем, М. Решетаром и др. Результаты его исследований нашли отражение в ряде статей, которые вместе с неизданными работами 1920–1930-х годов составили основу сборника: *Сперанский* *М.Н.* Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. Автографы трудов Сперанского хранятся в личном фонде ученого (РГАЛИ. Ф. 439. Оп. 1). Что касается современного изучения взаимовлияния славянских литератур, то вопрос этот рассмотрен в работах А.А. Турилова, который подводит итог исследовательской деятельности М.Н. Сперанского, а также сообщает новые данные по феномену так называемого первого восточнославянского влияния на южнославянские литературы. См. статьи раздела II («Культурные связи Руси с южными славянами в XII–XIII вв.: “первое восточнославянское влияние”») в монографии: *Турилов А.А*. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. [↑](#endnote-ref-1)
2. *Соколов М.И*. Некоторые произведения Кирилла Туровского в сербских списках // Древности. Труды славянской комиссии имп. Московского археологического общества. М., 1902. Кн. 3. С. 223–234. Сборник попа Драголя датируется второй половиной XIII в.; роспись состава рукописи М. И. Соколов опубликовал в более ранней статье: *Соколов М.И*. Сербский пергаменный сборник П.С. Сречковича // Материалы и заметки по старинной славянской литературе. М., 1888. Вып. 1 (I–V). С. 5–22. [↑](#endnote-ref-2)
3. Речь идет о изданиях торжественных слов и учительных сочинений: *Калайдович К.Ф*. Памятники российской словесности XII в., изданные с объяснением, вариантами и образцами почерков. М., 1821; Творения святаго отца нашего Кирилла, епископа Туровскаго / изд. Евгения, еп. минского и туровского. К., 1880. Публикация некоторых слов, которые предположительно приписываются свт. Кириллу, см.: *Никольский Н.К*. Материалы для истории древнерусской духовной письменности // СОРЯС. СПб., 1907. Т. 82. Ч. 4. С. 65–87. Объем гомилетических текстов свт. Кирилла Туровского, достоверно ему принадлежащих, впервые установил митр. Макарий (Булгаков) (*Макарий, еп. винницкий.* Св. Кирилл, епископ Туровский, как писатель // ИОРЯС. Т. V. СПб., 1856. С. 225–263). Современные исследователи обычно привлекают все тот же корпус текстов, поскольку состав его получил подтверждение в фундаментальной работе И.П. Еремина (*Еремин И.П*. Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. М.; Л., 1955. Т. 11. С. 342–367). [↑](#endnote-ref-3)
4. Имеются в виду издания сборника келейного правила «Молитвы повседневные» Виленского Свято-Духова братства, который составлен для православного населения Вильны и переиздавался неоднократно с 1595 г. вплоть до 1635 г. (в настоящее время известно большее число изданий, см.: Кніга Беларусі: 1517–1917 гг.: зводны каталог / склад. Г.Я. Галенчанка и др. Мінск, 1986. № 32, 44, 58, 68, 70, 76, 96, 109, 119). Содержание сборника составляют дополнительные молитвы к Часослову (т.е. к суточному богослужебному кругу), среди которых впервые напечатан цикл седмичных молитв свт. Кирилла Туровского (начиная со 2-го издания: Вильна, тип. Братства, 1596). [↑](#endnote-ref-4)
5. Речь идет об известных трудах по истории Русской Церкви акад. Е.Е. Голубинского и митр. Макария (Булгакова), а также о работах по истории древнерусской литературы проф. И.Я. Порфирьева. Митр. Макарий работал также в области древнерусской литературы, см.: *Абрамович Д.И.* О трудах митрополита Макария (Булгакова) в области древней русской литературы. Петроград, 1918. [↑](#endnote-ref-5)
6. *Соколов М.И*. Некоторые произведения Кирилла Туровского в сербских списках // Древности. Труды славянской комиссии имп. Московского археологического общества. М., 1902. Кн. 3. С. 235–238 (приведены инципиты молитв цикла, полностью дан текст молитвы во вторник после часов). Список молитв по рукописи № 306 Белградской народной библиотеки содержит полный цикл молитв (по три на каждый день недели: после утрени, часов и вечерни), что не редкость для южнославянских богослужебных сборников XVI–XVII вв., как показано в статье: *Николова С*. Кирил Туровски и южнославянската книжнина // Старобългаристика. 1988. № 3. С. 38–51. [↑](#endnote-ref-6)
7. *Исправлено из «XV» добавлением «I»*. [↑](#footnote-ref-1)
8. В основу издания цикла молитв в журнале «Православный собеседник, издаваемый при Казанской Духовной академии» (1857. Кн. 3–4) положен список РНБ, Сол. 802/912 (втор. пол. XV в.), который представляет собой новгородскую копию с синхронного источника киевской редакции молитв, которая в ряде чтений поновляет архаизмы в языке авторской редакции. [↑](#endnote-ref-7)
9. Критическое издание осуществлено Е.Б. Рогачевской (*Рогачевская Е.Б*. Цикл молитв Кирилла Туровского. Тексты и исследования. М., 1999). Выделено две редакции, основанием чему послужил «функциональный признак»: наличие/отсутствие уставных помет, тогда как «текстуальные разночтения являются производными от функциональных изменений» (*Рогачевская Е.Б*. Цикл молитв. С. 33). Список молитв Ярославского Часослова помещен на с. 177–191 отдельно от критического издания, хотя формально отнесен к первой редакции. [↑](#endnote-ref-8)
10. Из последующего текста статьи видно, что Сперанский пользуется вторым из указанных изданий, по которому рукопись упоминается как «Чиновник разных церковных чинов» (*Срезневский И.И*. Древние памятники. Стб. 76). Данное название находим на самой рукописи в записи карандашом, писанной в 1898 г. А. Раевским, который делал доклад о Часослове: *Раевский А.С*. О Часослове библиотеки Ярославского архиерейского дома XIII в. // Труды одиннадцатого Археологического съезда в Киеве 1899 г. М., 1902. Т. II. Протоколы. С. 72–73. [↑](#endnote-ref-9)
11. *Барсов Е.В*. Харатейный список XIV в. молитв Кирилла Туровского // Труды седьмого Археологического съезда в Ярославле 1887 г. Т. III. М., 1892. С. 46–51. [↑](#endnote-ref-10)
12. Соколов ссылается на доклад Е.В. Барсова о Ярославском Часослове, добавляя, что «молитвы К. Туровского по этой рукописи доселе не напечатаны» (*Соколов М.И*. Некоторые произведения Кирилла Туровского. С. 236). [↑](#endnote-ref-11)
13. В предисловии к изданию текста «Молитва на дьявола» (СПб., 1899) Ярославский Часослов датируется второй половиной XIII в. и относится по месту происхождения к юго-западной Руси. Позднее А.И. Соболевский подтвердил свое мнение при издании еще нескольких текстов из этой рукописи: *Соболевский А.И*. Русские молитвы с упоминанием западных святых // *Соболевский А.И*. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. С. 36. [↑](#endnote-ref-12)
14. В настоящее время рукопись хранится в научной библиотеке Ярославского музея-заповедника под № 15481. [↑](#endnote-ref-13)
15. Лист поступил в ГИМ в составе собрания Барсова в 1914 г. Указанный шифр сохраняется по сей день: ГИМ. Барс. 347. [↑](#endnote-ref-14)
16. Здесь и далее подчеркивания соответствуют авторскому выделению в тексте рукописи. [↑](#footnote-ref-2)
17. Молитва-помянник (л. 57об.–64об.), о которой говорит М.Н. Сперанский, содержит, по моим наблюдениям, как минимум пять фраз, повторяющих слова молитвы прп. Феодосия Печерского «за вся крестьяны» (например «Господи обрати поганыя на крестьянство», «покой Господи душа раб своих правовѣрныя князи наши» и др.). Это заставляет думать, что перед нами текст не переводной, но древнерусского происхождения. [↑](#endnote-ref-15)
18. См.: *Никольский Н.К*. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). СПб.: Тип. Имп. АН, 1906. С. 195. [↑](#endnote-ref-16)
19. См.: *Срезневский И.И*. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV вв.). Общее повременное обозрение. СПб.: Тип. Имп. АН, 1882. Стб. 76. [↑](#endnote-ref-17)
20. *Волков Н.В*. Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI–XIV вв. и их указатель / Издание ОЛДП. [СПб.:] Тип. И.Н. Скороходова, 1897. (Памятники древней письменности. CXXIII). [↑](#endnote-ref-18)
21. *Барсов Е.В*. Харатейный список XIV в. молитв Кирилла Туровского // Труды седьмого Археологического съезда в Ярославле 1887 г. М., 1892. С. 46–51. Т. III. [↑](#endnote-ref-19)
22. *Соколов М.И*. Некоторые произведения Кирилла Туровского в сербских списках // Древности. Труды славянской комиссии имп. Московского археологического общества. М., 1902. Кн. 3. С. 223–238. [↑](#endnote-ref-20)
23. Молитва на дьявола: церковнославянский текст западнославянского происхождения / предисл. А.И. Соболевского. СПб.: фотолитографическое издание при СПб. Археологическом институте М.И. и В.И. Успенских, 1899. [↑](#endnote-ref-21)
24. Его классический труд (*Щепкин В.Н*. Учебник русской палеографии. М., 1918) не содержит упоминания о ЯрЧ. [↑](#endnote-ref-22)
25. Здесь и далее зачеркивания в тексте – исправления, сделанные автором. [↑](#footnote-ref-3)
26. То есть аргумент строится не на положительных фактах, а на отсутствии утверждений. [↑](#endnote-ref-23)
27. Написания с «новым ѣ», в том числе те, которые перечисляет М.Н. Сперанский в пунктах 1 и 2, впервые выделил А.И. Соболевский в качестве характерной языковой особенности группы рукописей галицко-волынского происхождения (см.: *Соболевский А.И*. Очерки из истории русского языка // *Соболевский А.И*. Труды по истории русского языка: в 2-х т. Т. 1. М., 2004. С. 1–69). [↑](#endnote-ref-24)
28. Верхний индекс «2», употребляемый автором при указании номера листа рукописи, означает оборотную сторону. [↑](#footnote-ref-4)
29. Современный шифр: РГБ. Ф. 173.I (Музейное собр.), № 3168. «Евсевиево Евангелие», апракос краткий. 1283 г. 1º, 140 л. (памятник галицко-волынский). [↑](#endnote-ref-25)
30. *Голоскевич Г.К*. Евсевиево Евангелие 1283 года: Опыт историко-филологического исследования. СПб., 1914. [↑](#endnote-ref-26)
31. *Голоскевич Г.К*. Евсевиево Евангелие. С. 33. [↑](#endnote-ref-27)
32. Наречие от прилагательного «окатный» (устар.) – ‘округлый’. [↑](#endnote-ref-28)
33. Творения святого отца нашего Кирилла, епископа Туровского / изд. Евгения, еп. Минского и Туровского. Киев, 1880. Предисловие. [↑](#endnote-ref-29)
34. Сейчас этот Сборник слов и поучений хранится в Основном собрании рукописной книги РНБ с шифром F.п.I.39 (втор. пол. XIII в., 4º, 184 л.). На внутренней стороне верхней крышки переплета – бумажная наклейка с надписью: «Из библиотеки графа Ѳ.А. Толстова. Отдел I, № 8». [↑](#endnote-ref-30)
35. Анализ всех существующих описаний сборника, а также роспись состава содержащихся в нем гимнографических текстов см. в работе: *Далмат (Юдин), иером*. История и проблемы описания Ярославского Часослова XIII в. // Богословский вестник. 2020. № 2 (37). С. 258–292. [↑](#endnote-ref-31)
36. Началом сохранившейся части рукописи следует считать 5-й лист. Перед ним в Ярославском Часослове ошибочно подшита неполная тетрадь из середины рукописи (четыре листа 57-й тетради). Сперанский не учитывает перестановки листов, говорит о первом листе 57-й тетради, где находится начало чина мефимона перед которым – заключительная фраза молитвы свт. Кирилла в пяток «по вечерни» и уставные указания к совершению данной молитвы, которые включают покаянный стих (краткую молитву, произносимую вместе с поклонами). [↑](#endnote-ref-32)
37. Учитывая механическую перестановку листов в рукописи, структура Сборника в действительности иная (курсивом отмечены основные чины Часослова, тогда как прочие молитвы лишь дополняют их): 1. *Чин часов* (без начала): часы с 7-го по 12-й (л. 5–73об.). 2. Собрание молитв «кончавше часы» (л. 73об.–89) и молитвы «по часех» свт. Кирилла Туровского (л. 89–108об.). 3. Собрание молитв на разные случаи (л. 108об.–131об.); 4. *Чин вечерни* (л. 131об.–154). 5. Молитвы «по вечерни» свт. Кирилла Туровского (л. 154об.–201об., 1). 6. *Чин мефимона* (л. 1–4, 202–218об.). 7. Последование «аще съблазнит сътона во снѣ» (без конца) (л. 218об.–226об.).

    Далее в комментариях буду давать поправку к докладу М.Н. Сперанского, указывая место текстов в Ярославском Часослове с учетом перестановки листов. [↑](#endnote-ref-33)
38. Эти тексты относятся к чину мефимона. [↑](#endnote-ref-34)
39. Перечисленные тексты из состава мефимона представляют собой группу переводных греческих гимнов κατὰ στίχον (кроме молитвы-азбуковника – славянское подражание византийскому образцу), которые в древнерусских часословах стали популярным дополнением внутри стандартного чина мефимона в Часослове. Подробнее о бытовании гимнов κατὰ στίχον в восточнославянской книжности см.: *Andreev Aleksandr, Hieromonk Dalmat (Yudin)*. Kata Stichon Hymnography in the East Slavic Tradition // Religions (MDPI). 2022. Vol 13. Issue 1: 40. P. 1–27. https://doi.org/10.3390/rel13010040. [↑](#endnote-ref-35)
40. То есть помеченных в киноварном надписании числом согласно порядку в составе последования. [↑](#endnote-ref-36)
41. Мефимон – древнерусское название службы повечерия (т.е. совершаемой после «вечери» – вечерней трапезы), тогда как «изобразительны» (в древнерусских источниках назывались «обедница») – это заключительная часть чина часов, который также именовался на Руси чин «обедний». То есть у автора терминологическая путаница, поскольку им не учтена перестановка листов в рукописи. [↑](#endnote-ref-37)
42. Указанная молитва находится в конце чина часов. [↑](#endnote-ref-38)
43. То есть отличия, изменения. [↑](#endnote-ref-39)
44. Латинский оригинал молитвы был найден и опубликован М. Вепржеком (критический текст по четырем спискам IX–XIV вв.) в параллель со славянским переводом по списку Ярославского Часослова (л. 73об.–78об.): *Vepřek M*. Modlitba sv. Řchoře a Modlitba vyznání hříchů v cirkevněslověnské a lattinské tradici. Olomouc, 2013. S. 108–129. [↑](#endnote-ref-40)
45. См. критическое издание Евхология: *Goar J*. Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum. Ed. Secunda. Venetiis, 1730. [↑](#endnote-ref-41)
46. Patrologiae Cursus Completus. Series Latina. T. XVII. S. Ambrosius Mediolanensis. Parisiis, 1879. [↑](#endnote-ref-42)
47. *Соболевский А.И*. К хронологии древнейших церковнославянских памятников // ИОРЯС. 1906. Т. IX. Кн. 2. С. 1–19. [↑](#endnote-ref-43)
48. Синайский Евхологий (Синайский Требник, Синайский Служебник) – глаголическая рукопись XI в., основная часть которой находится в библиотеке монастыря св. Екатерины на Синае (Sinait. slav. 37 – 106 л., Sinait. slav. 1/N – 28 л.), а фрагменты – в рукописных собраниях Санкт-Петербурга (РНБ. Глаг. 2 – 2 л., Глаг. 3 – 1 л.; БАН. 24.4.8 – 1 л.). Содержит неполный перевод Требника (синайские части и РНБ. Глаг. 3), три листа Служебника (РНБ. Глаг. 2; БАН. 24.4.8). Первое научное издание Евхология (в кириллической транскрипции), которое имел под руками М.Н. Сперанский, осуществил Л. Гейтлер: *Geitler L*. Euhologium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb, 1882. [↑](#endnote-ref-44)
49. Создатель данного свода чинов экзорцизма – Джироламо Менги (frater Hieronymus Mengus Vitellianensis, 1529–1609). Трактат впервые издан в 1577 г. (Bologna, G. Rossi). [↑](#endnote-ref-45)
50. *Geitler L*. Euhologium. Glagolski spomenik. P. 30, 32. [↑](#endnote-ref-46)
51. Рукопись ГИМ, Синодального собр. № 675 по описанию: *Горский А., прот., Невоструев К.И*. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. Отд. 3: Книги богослужебные. Ч. 1. М.: Синодальная тип., 1869. С. 128–149. № 371. Требник, пергам., 2º, кон. XIV – нач. XV в. [↑](#endnote-ref-47)
52. *Goar J*. Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum. P. 569. [↑](#endnote-ref-48)
53. Это дополнительная молитва-помянник в конце чина часов (л. 57об.–64об.), а именно: в составе «обедницы» после Символа веры. [↑](#endnote-ref-49)
54. Кроме названных М.Н. Сперанским молитв, которые могли бы претендовать на латинское происхождение, М. Вепржек нашел и издал латинский оригинал еще одной молитвы из Ярославского Часослова: «Молитва исповѣданию грѣхов» (л. 147–151об.). См.: *Vepřek M*. Modlitba sv. Řchoře a Modlitba vyznání hříchů. S. 144–163. [↑](#endnote-ref-50)
55. Между листами 201 и 202 должны быть оставшиеся листы той тетради (57-й), которая ошибочно подшита в начале рукописи, т. е. по существующему счету л. 1–4. На этих листах окончание молитвы «в пяток по вечерни», вслед за ней начинается чин мефимона, в котором недостает части текстов, а именно: Пс. 30, Пс. 90 и гимна «С нами Бог», от которого сохранился лишь заключительный рефрен на л. 202. [↑](#endnote-ref-51)
56. Зачеркнуто автором. Смысл предложения оказывается нарушенным. [↑](#footnote-ref-5)
57. Для обозначения буквы «гервь» М.Н. Сперанский дает современный кириллический символ (Ћ), тогда как изначально начертание было симметричным (Ꙉ). Из старославянских азбук «гервь» существует только в глаголице (Ⰼ). [↑](#endnote-ref-52)
58. Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. София, 1900. Кн. XVI–XVII. С. 321–323. Переиздание см.: *Соболевский А.И*. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. С. 13–17. [↑](#endnote-ref-53)
59. Реконструкцию Азбуковника как 12-ти сложного стиха см.: Якобсон Р.О. Заметки о древнеболгарском стихосложении // ИОРЯС. 1919. Пг., 1923. Т. XXIV. Кн. 2. С. 351–358. Анализ молитвы-Азбуковника на с. 354–357. [↑](#endnote-ref-54)
60. Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. Кн. XVI–XVII. С. 319–320. Переиздание см.: *Соболевский А.И*. Материалы и исследования. С. 9–11. [↑](#endnote-ref-55)
61. Речь идет, судя по всему, о древнейшем списке азбучной молитвы: ГИМ. Син. 262. Евангелие учительное Константина Преславского. Перв. четв. XII в. Л. 2–3. [↑](#endnote-ref-56)
62. Похвала болгарскому царю Симеону (имя заменено на имя заказчика – вел. кн. Святослава Ярославича) дважды помещена в рукописи по старшему списку: ГИМ. Син. 1043 (31-д). Изборник. 1073 г. Л. 2–2об., 263об.–264. [↑](#endnote-ref-57)
63. После Пс. 33 в конце обедницы под указанным заглавием здесь находится подборка гимнов из трех тропарей в честь Божией Матери и молитва к Ней. [↑](#endnote-ref-58)
64. Метрика византийского гимна-прототипа (как и ряда иных гимнов κατὰ στίχον) исследована: *Maas P*. Gleichzeilige Hymnen in der byzantinischen Liturgie // Byzantinische Zeitschrift. 1909. Bd. 18. S. 309–323. Данный гимн – стандартный текст в чине мефимона древнерусских Часословов студийской традиции, который сохраняется на своем месте и в чине великого повечерия нынешнего Часослова. Это единственный гимн κατὰ στίχον, который традиционно используется в составе как византийского, так и славянского Часослова. [↑](#endnote-ref-59)
65. Три текста из группы гимнов κατὰ στίχον, которые были популярны в древнерусских Часословах, о чем см. комментарий выше. [↑](#endnote-ref-60)
66. Этот памятник отчасти исследован, см. статью: Книг отреченных список // ПЭ. М., 2014. Т. 36. С. 76–77. Наиболее полная публикация списков индекса см.: *Грицевская И.М*. Индексы истинных книг. СПб., 2003. В данной монографии на материале 186 списков выделены разновидности и редакции индексов книг истинных и ложных. [↑](#endnote-ref-61)
67. Ср.: *Тихонравов Н.С*. Сочинения: в 3-х т. СПб., 1898. Т. 1. С. 37, прим. [↑](#endnote-ref-62)
68. Номер дан по описанию Синодального собрания Горского-Невоструева. Современный шифр: ГИМ. Син. 853 (Сборник разных поучений, повестей и житий святых. 4º, 256 л.). [↑](#endnote-ref-63)
69. Ср.: *Тихонравов Н.С*. Памятники отреченной литературы. (Приложение к сочинению «Отреченные книги древней России»). СПб., 1863. Т. 1. Стр. III. № 27. [↑](#endnote-ref-64)
70. *Пыпин А.Н*. Для объяснения статьи о ложных книгах // Летопись занятий Археографической комиссии за 1861 г. СПб., 1862. Вып. I. С. 16. [↑](#endnote-ref-65)
71. См.: *Тихонравов Н.С*. Сочинения. Т. 1. С. 152. [↑](#endnote-ref-66)
72. *Тихонравов Н.С*. Сочинения. Т. 1. С. 36, примеч. [↑](#endnote-ref-67)
73. РНБ. Собр. Погодина, № 31. Сборник канонический, втор. пол. XIV в., 8º (древнерус.). Л. 187: Индекс запрещенных книг Лаодикийского собора, правило 59. [↑](#endnote-ref-68)
74. Подробнее см.: *Опарина Т.А*. Кириллова книга // ПЭ. М., 2014. Т. 34. С. 682–684. Это богословско-полемический сборник, в котором впервые изданы (в качестве дополнения) индексы истинных и ложных книг, составленные не позднее начала XVII в. на базе как древних списков, так и новых источников (включает ряд новых названий и имен, которые никогда не перечислялись в индексах рукописной традиции). [↑](#endnote-ref-69)
75. Скорее всего, речь идет об уставе келейного чтения дополнительных молитв, а не о чине вечерни, поскольку цитируемое указание сопровождает молитвы «по вечерни» свт. Кирилла Туровского. [↑](#endnote-ref-70)
76. Публикация критического текста (по 14 источникам) проложного жития свт. Кирилла см.: *Со Сон Джонг.* Творчество Кирилла Туровского в контексте книжности его эпохи (Пролог как источник произведений Кирилла Туровского): Дис. … канд. филол. Наук. СПб., 2003. Основной список жития относится к рубежу XIV–XV вв.: РНБ. Собр. СПбДА, АI/264 (2). Пролог. Март–август. («Спасо-Прилуцкий Пролог»). [↑](#endnote-ref-71)
77. Вместо зачеркнутого слова над строкой вписано: «если он это мотивировал устно, а не сам вписал (что возможно)». [↑](#footnote-ref-6)